

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 29.05.2023 11:54:49  
Уникальный программный ключ:  
sa953a01201891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

*Экономический факультет*

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

42.03.01 «Реклама и связи с общественностью»

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

«Реклама»

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)» является формирование у студентов практических навыков письменного перевода, применения в процессе перевода знаний, полученных в курсе практического языка и теоретических курсах. В ходе изучения студенты должны выработать компетенции, необходимые и достаточные для дальнейшей деятельности в качестве переводчика текста профессиональной направленности.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства;
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
		УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;
		УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах.	УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития;
		УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп;
		УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения;
		УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследования;
		УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий;
		УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.
ОПК-1	Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем	ОПК-1.1 Выявляет отличительные особенности медиатекстов, и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов разных медиасегментов и платформ;
		ОПК-1.2 Осуществляет подготовку текстов рекламы и связей с общественностью и (или) иных коммуникационных продуктов различных жанров и форматов в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (иностраннный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.О.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	-	Преддипломная практика
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах.	-	Преддипломная практика
ОПК-1	Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем	-	Копирайтинг в рекламе Копирайтинг в PR

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)» составляет 10 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.	204		34	68	68	34	
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	204		34	68	68	34	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	111		29	4	22	56	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	45		9		18	18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360		72	72	108	108
	зач.ед.	10		2	2	3	3

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.	104			34	36	34	
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	104			34	36	34	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	234			101	27	106	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	22			9	9	4	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360		144	72	144	
	зач.ед.	10		4	2	4	

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

### 3 семестр

#### Английский язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Holidays	Reading, Listening, Speaking, Study skills
2.	Learning	Reading, Listening, Speaking, Writing
3.	Change	Reading, Listening, Speaking, Study skills
4.	Jobs	Reading, Listening, Speaking, Writing

#### Испанский язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	!Vamos a comenzar!	Gramática, Audición, Comunicación, Escritura

2.	Primeros encuentros	Gramática, Lectura, Audición, Comunicación, Escritura
3.	En la oficina	Gramática, Audición, Comunicación, Escritura
4.	El día a día	Gramática, Audición, Comunicación, Escritura

### Французский язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Faites connaissance	Compréhension écrite, compréhension orale, expression orale, expression écrite
2.	Communiquez en ligne	Compréhension écrite, compréhension orale, expression orale, expression écrite
3.	Partez en déplacement	Compréhension écrite, compréhension orale, expression orale, expression écrite
4.	Organisez votre journée!	Compréhension écrite, compréhension orale, expression orale, expression écrite

### Китайский язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	你好！	阅读·听力·书写, 口语·语法。
2.	明天去哪儿	阅读·听力·书写, 口语·语法。
3.	你家有几口人	阅读·听力·书写, 口语·语法。
4.	家庭, 年龄	阅读·听力·书写, 口语·语法。

### 4 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Labour Relations.	Reading, Listening, Speaking, Writing
2.	Production and Costs.	Reading, Listening, Speaking, Study skills
3.	Urgent Problems of Marketing.	Reading, Listening, Speaking, Writing
4.	Economic Development and Cultural Diversities.	Reading, Listening, Speaking, Study skills

### Испанский язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Viaje	Gramática, Comunicación, Audición, Escritura
2.	Hotel	Gramática, Comunicación, Audición, Escritura
3.	Restaurante	Gramática, Comunicación, Audición, Escritura
4.	Compras	Gramática, Comunicación, Audición, Escritura

### Французский язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Découvrez l'entreprise.	Compréhension écrite, compréhension orale, expression orale, expression écrite
2.	L'environnement de l'entreprise.	Compréhension écrite, compréhension orale, expression orale, expression écrite
3.	Rechercher un emploi.	Compréhension écrite, compréhension orale, expression orale, expression écrite
4.	Les relations dans le travail.	Compréhension écrite, compréhension orale, expression orale, expression écrite

### Китайский язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	经济	书写, 阅读, 听力, 口语
2.	保险	书写, 阅读, 听力, 口语
3.	广告与营销	书写, 阅读, 听力, 口语
4.	农业	书写, 阅读, 听力, 口语

### Итальянский язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Fare presentazioni	Grammatica, Ascolto, Conversazione, Scrittura
2.	Riunioni	Grammatica, Ascolto, Conversazione, Scrittura, Lettura
3.	Profilo aziendale 1	Grammatica, Ascolto, Conversazione, Scrittura
4.	Profilo aziendale 2	Grammatica, Ascolto, Conversazione, Scrittura

### 5-7 семестры

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Alliances	Установление денотативной эквивалентности на уровне высказывания. Формальный уровень денотативной эквивалентности. Прямые переводческие соответствия – лексические и грамматические. Лексические внеконтекстуальные соответствия. Методы перевода безэквивалентной лексики – транскрипция, транслитерация.
2.	Projects	Лексические контекстуальные соответствия – единичные и множественные. Метод нахождения множественных соответствий – дополнение приводимого в словаре синонимического ряда. Особенности контекстуальных соответствий в экономических текстах официально-деловой сферы.
3	Teamworking	Перевод словосочетаний методом семантического параметра. Прямые грамматические соответствия - нулевые,

		одноименные и перекрестные.
, 4	Information	Перевод словосочетаний. Сохранение порядка следования элементов словосочетания, сопровождаемое изменением их грамматического оформления, то есть частей речи и синтаксических функций. Изменение порядка следования элементов словосочетания.
5	Technology	Передача безэквивалентных грамматических форм.
6	Advertising	Перевод дирем, в которых подлежащее выражает признак деятеля. Диремы с формальным и неопределенным видами подлежащего и те из них, при переводе которых используется прямой порядок слов и безличное предложение.
7	Brands	Метонимический перевод. Глагольная метонимия. Причинно-следственный характер метонимических отношений: передача причины – следствием, следствия – причиной, состояния – действием.
8	Investment	Причинно-следственный и временной характер метонимических отношений: передача процесса его начальным или завершающим этапом.
9	Competition	Номинативная метонимия: передача целого – частью, действия – деятелем, места – находящимися там людьми и т.п.
10	Consulting	Применение антонимического и метонимического перевода в устном и письменном переводе. Актуальное членение предложения в устном переводе. Характер тема-рематической структуры высказывания в устном и письменном переводе. Монорема и дирема в устном переводе.
11	International markets	Понятие о термине. Многофункциональные слова. Лексические трансформации при переводе.
12	Human resources	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Чтение и полный перевод текста по специальности.
13	Organisation	Специализированный текст и его лингвистические свойства (тема текста, структура текста, межфразовые связи, логическая структура абзаца)
14	Leadership	Реферативный перевод и его сущность. Виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего	323 Мультимедиа проектор Casio XJ-M250



Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Экран настенный Digis Dsob-1106 340 Мультимедиа проектор Casio XJ-F100W Экран настенный Digis Dsem-1105 330 Мультимедиа проектор Casio XJ-M250 Экран настенный Digis Dsob-1106
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	324 Мультимедиа проектор Casio XJ-M250 Экран настенный Digis Dsob-1106

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

#### Английский язык

Allison John. The Business 2.0 [Текст] : Advanced Student's Book / J. Allison, J. Appleby, R. de Chazal, E. - Книга на английском языке ; CD-rom. - Oxford : Macmillan, 2019.

Allison John. The Business 2.0 [Текст] : B2+Upper Intermediate Student's Book / J. Allison, J. Townend, P. Emmerson. - Книга на английском языке ; CD-rom. - Oxford : Macmillan, 2019.

Allison John. The Business 2.0 [Текст] : B1+Intermediate Student's Book / J. Allison, P. Emmerson. - Книга на английском языке ; CD-rom. - Oxford : Macmillan, 2019

MacKenzie Jan. English for Business Studies: A course for Business Studies and Economics students [Текст] : Student's Book / J. MacKenzie. - 3rd edition ; Книга на английском языке. - New York : Cambridge University Press, 2018.

The Guardian <https://www.theguardian.com/international>

The Economist <https://www.economist.com/>

Financial Times <https://www.ft.com/>

#### Немецкий язык

Shritte 2. International [Текст] : Kursbuch+arbeitsbuch / D. Niebisch [и др.]. - Книга на немецком языке. - Munchen : Hueber Verlag, 2019.

### **Итальянский язык**

Laura Incalcaterra McLoughlin, Luisa Pla-Lang, Giovanna Schiavo-Rotheneder. Italiano per economisti - edizione aggiornata – Alma Edizioni, 2018.

Monica Piantoni, Rosella Bozzone Costa, Luisa Fumagalli. Volentieri! Corso di lingua e cultura italiana. B1-B2. – Loescher Editore, 2021.

Maria Chiara Ferro, Natalia Guseva. Affare fatto!: La mediazione russoitaliano in ambito commerciale. – Hoepli, 2020.

### **Испанский язык**

1. Учебник с диском: **Nuevo Espanol en marcha 2 (A2) Libro del alumno+ CD**

Авт: Francisca Castro, Pilar Diaz, Ignacio Rodero, Carmen Sardinero ISBN: 9788497783781

2. Рабочая тетрадь с диском: **Nuevo Espanol en marcha 2 (A2) Cuaderno de ejercicios + CD** Francisca Castro, Pilar Diaz, Ignacio Rodero, Carmen Sardinero ISBN: 9788497783798

3. AL día (curso inicial de español para los negocios). – SYEZ, 2019

Blanca Aguirre, Consuelo Hernandez. Curso de español comercial. – Sociedad General Española de Librería, S.A., 2019

### **Французский язык**

Dominique Abry, Marie-Laure Chaladron. La grammaire des premiers temps CD. Volume1. –PUG, 2019.

Abry, Chaladron . La grammaire des premiers temps. Volume 2. – PUG, 2019.  
Vicher Anne. Grammaire progressive du francais pour les adolescents. Niveau debutant. – CLE, 2019.

Vicher Anne. Grammaire progressive du francais pour les adolescents. Niveau intermediaire. – CLE, 2020.

### **Китайский язык**

经贸汉语。阅读教程。北京语言大学出版社， 2019

### **Корейский язык**

1. Ким Миок <Ёнсэ=Енсе>. Корейский язык. Чтение: учебное пособие/Ким Миок [et al.]. — Сеул: Издательство университета Ёнсэ, 2015 [Ч.] 3. —2015. —240 с.

2. Хан Санми <Ёнсэ=Енсе>. Корейский язык. Чтение: учебное пособие/Хан Санми [et al.]. — Сеул: Издательство университета Ёнсэ, 2015 [Ч.] 4. —2015. —235 с.

### *Дополнительная литература:*

#### **Английский язык**

Bowen T. Build Your Business Grammar. – Thomson ELT, 2018.

Mascull. Business Vocabulary in use. – Cambridge University Press, 2019.

Rosenberg M. In Business. – Cambridge University Press, 2015.

#### **Немецкий язык**

Swerlowa O. **Grammatik & Konversation**. – Langenscheidt, 2019.

Hering A., Matussek M. Em Übungsgrammatik. – Hueber, 2017.

Hirschfeld U., Kessler Ch., Langhoff B., Reinke K. Phonetik intensiv. – Langenscheidt, 2018.

#### **Итальянский язык**

Daniela Pepe, Giovanni Garelli. Al lavoro! Corso di italiano per stranieri in contesto lavorativo. Livello A2: Volume A2 - Loescher Editore, 2017.

Равиддин Шамилов: Введение в коммерческий перевод. Итальянский язык. Учебное пособие. – Флинта, 2021 г.

### **Испанский язык**

1. Prada M., Marcé Álvarez P. Entorno Laboral. A1-B1 – Edelsa, 2013, 2019

2. Горохова М.Г., Царева Н.Н. Учебник испанского языка. – Высшая школа 2019.

3. Ларионова М.В., Царева Н.И., Гонсалес – Фернандес А. Учебник испанского языка с элементами делового общения. – Высшая школа, 2019.

### **Французский язык**

A.Georges S. Maigret se fâche. – Просвещение, 2019.

B.Maurois A. Nouvelles. – М., 2020.

C.Moliere. Le malade imaginaire. – Gallimard, 2019.

D.Georges S. Malempin. – Gallimard, 2019.

### **Китайский язык**

Болтовская М. А., Репнина Е. К. «Практический курс китайского языка». – М., 2020.

### **Корейский язык**

Гурьева А.А., Читаем по-корейски: пособие по чтению неадаптированных текстов: средний уровень/ А.А Гурьева[СПбГУ]. – Санкт-Петербург: Каро, 2017.- 224с.:ил.

#### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Методические указания по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (иностраный язык)».

Активные методы обучения, которые используются в преподавании:

- учебные групповые дискуссии,

В учебной дискуссии решение проблемы предстоит найти в учебном процессе данной группой лиц и в данной аудитории. Целью является процесс поиска, который должен привести к объективно известному, но субъективно, с точки зрения студентов, новому знанию.

При проведении дискуссии необходимо, чтобы студенты-участники ясно представляли себе предмет, общие рамки дискуссии и порядок ее проведения. Организуя дискуссию, преподаватель создать благоприятную, психологически комфортную обстановку. Рассадить участников в круг. Кроме того, важно предварительное прояснение темы, вопроса. Вводная часть строится так, чтобы актуализировать имеющиеся у участников знания, ввести необходимую информацию, создать интерес к проблеме.

Существует несколько вариантов организации вводной части дискуссии:

1. Краткое предварительное обсуждение вопроса в малых группах;

2. Введение темы разговора через заранее поставленное перед одним или двумя участниками задание выступить с вводным проблемным сообщением, раскрывающим постановку проблемы;

3. Использование краткого предварительного опроса по теме.

Любой из вариантов не должен занимать много времени, чтобы можно было быстрее перейти к дискуссии.

Для эффективного проведения дискуссии необходимо предпринять ряд последовательных шагов:

1. Распределить роли-функции в дискуссионной группе (ведущий (организатор), аналитик, протоколист, наблюдатель).

2. Определить порядок работы при обсуждении проблемы в дискуссионных группах (постановка проблемы; разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах, пояснение руководителя о том, каково ожидаемое участие участников в дискуссии; обсуждение проблем в малых группах; представление результатов обсуждения перед всем коллективом; продолжение обсуждения и поведение итогов).

- обучающие (деловые и ролевые) игры,

В ряду активных форм обучения студентов особое место принадлежит игре (обучающей, деловой, дидактической), которая наиболее адекватно отражает социально-психологические особенности молодежи как объекта и субъекта обучения и воспитания и учебные тренинги.

Учебные игры помогают формировать такие важные ключевые квалификации специалистов, как коммуникативные способности, толерантность, умение работать в команде, самостоятельность мышления. Обучающие игры строятся по принципу имитации разнообразных ситуаций познания и общения. Непосредственно на занятиях могут использоваться отдельные фрагменты игры: разыгрывание ролей, например, студенту предлагается роль «полемиста», задающего докладчику трудные вопросы, или, когда наиболее подготовленному студенту поручается провести обсуждение одного из вопросов, вынесенных на практическое занятие.

Деловая игра требует соблюдения некоторых последовательных шагов:

Первое – доведение задачи до участников. Распечатанный текст задачи должен быть у каждого участника (что касается условий игры, то заранее следует договориться: принимаются ли они те же, что и в реальной жизни при решении сходных задач, или же вносятся какие-либо игровые изменения).

Второе – это создание команд. Команды формируются любым образом, при этом они вправе присвоить себе какие-нибудь названия или номера.

Третье – это непосредственная работа команд.

Затем каждая команда готовит короткий (до 10 минут) устный доклад о своих под-ходах и методах решения задачи и о самом решении. Доклад составляется в произвольной формы. Выбор формы доклада – тоже игровой результат.

После заслушивания докладов необходимо оценить их, сравнить и подвести итоги. Это важная часть учебного процесса.

При применении метода ролевых игр организаторам следует придерживаться не-которых рекомендательных указаний:

1. Необходимо тщательно разрабатывать план ролевой игры, имея литературу для разработки ролей или досье материалов для основных ролей. Желательно иметь не менее двух аудиторий для работы групп, поскольку разработка ролей дело творческое.

2. Эффективность ролевых игр определяется новизной переживания, поэтому если их использовать при каждом удобном случае, то ценность этой интерактивной технологии снижается.

3. Численность рабочих групп должна быть небольшой (до 10 человек). Такая численность позволяет создать неформальную творческую обстановку, способствующую продуктивному обучению.

4. Желательно привлекать к ролевой игре помощников. Ими могут быть другие преподаватели или аспиранты, ведущие исследование по теме игры.

5. При возможности делайте видеозапись, которая обеспечит обратную связь и подтвердит те или иные положения.

Учебный тренинг – это метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений, навыков и личностных качеств. Под ним понимается интенсивная кратковременная (2 часа) форма обучения в составе группы (10-12 чел.), направленная на усвоение теоретического материала и его закрепление, а также формирование умений профессиональной деятельности.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностраный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины. <https://esystem.rudn.ru/course/index.php?categoryid=1032>

\* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:  
КИЯ**

**Малюга Е.Н.**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**  
Заведующая кафедрой рекламы и  
бизнес-коммуникаций



**Трубникова Н.В.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.